

2019 年重庆市教育委员会人文社会科学研究规划项目
(项目编号: 19SKGH119)



侯海燕 魏道培 著

美术文献英汉翻译研究

MEISHU WENXIAN YINGHAN FANYI YANJIU



中国纺织出版社有限公司

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

2019年重庆市教育委员会人文社会科学
研究规划项目（项目编号：19SKJ119）

美术文献英汉 翻译研究

侯海燕 魏道培◎著



中国纺织出版社有限公司

内 容 提 要

本书将美术文献专业性特征剖析、英汉翻译理论讲解和翻译实践操作相结合,从语言学、翻译学、美术学的跨学科角度对美术文献在词汇、句子、语篇、修辞、作品题名、文体上的特征进行了深入的分析与阐释,提出了美术文献翻译中存在的突出问题及针对性翻译策略,探讨了提升美术文献翻译质量的核心维度。

本书适合美术学院师生、美术界翻译工作者、从事英汉翻译教学与研究的教师、从事英汉翻译的社会人士及广大翻译爱好者参考使用。

图书在版编目 (CIP) 数据

美术文献英汉翻译研究 / 侯海燕, 魏道培著. -- 北京: 中国纺织出版社有限公司, 2022.5
ISBN 978-7-5180-9399-1

I. ①美… II. ①侯… ②魏… III. ①美术—文献—英语—翻译—研究 IV. ①J120.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2022) 第 039666 号

责任编辑: 华长印 责任校对: 楼旭红 责任印制: 王艳丽

中国纺织出版社有限公司出版发行
地址: 北京市朝阳区百子湾东里A407号楼 邮政编码: 100124
销售电话: 010—67004422 传真: 010—87155801
<http://www.c-textilep.com>
中国纺织出版社天猫旗舰店
官方微博<http://weibo.com/2119887771>
北京华联印刷有限公司印刷 各地新华书店经销
2022年5月第1版第1次印刷
开本: 710×1000 1/16 印张: 17.25
字数: 237千字 定价: 98.00元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社图书营销中心调换

前言

近年来，翻译在我国美术研究与学科发展方面发挥着越来越重要的作用。中国现当代美术从学科建制、学术规范、研究方法、创办学术刊物到学科术语和概念等，基本都从西方输入。20世纪以来，西方出版的各类美术史论学术成果，包括美术通史、断代史和国别史到美术史方法论和现代后现代艺术理论，都通过翻译引入中国学术界。不计其数的翻译成果不仅向我们传播了西方艺术史知识，打开了我们的视野，让我们了解世界艺术丰富多样的图景以及西方艺术的研究面貌和研究水平，还在艺术史观、艺术研究方法和艺术史的书写诸方面对国内研究者进行了重塑，为提高学术研究水平奠定了坚实的基础。

伴随着我国美术事业的发展，翻译文献的质量与规范成为影响美术学科发展的关键。从改革开放至今，由于几代美术翻译人筚路蓝缕、薪火相传地辛勤耕耘，美术文献翻译的数量及涉及范围均达到了一定规模。2000—2017年艺术类相关译著总计达1129本，翻译人员的队伍也在不断壮大，从事美术文献翻译的既有享誉美术界的专家、学者及其领衔的学术团队，也有大量外语专业人员的加入，但由于缺乏行业统筹造成翻译体系支离，加之不合理的学术评价机制、美术学科的跨学科发展对译者素养的严苛要求等诸多因素，导致美术文献翻译中存在较为突出的质量问题，使得质量与数量难以匹配。在这种情势下，全国至今鲜有探讨美术文献翻译的著作。反观其他行业，如法律、

旅游、商务、科技、医学、体育等领域都有多种关于本行业文献翻译出版。这些行业早已对本行业翻译展开了持续规范的系统研究，而对于疾速增加的美术文献翻译中已经暴露的若干问题和弊端，除了听到来自业界零星微弱的呼声外，至今没有得到正式的专业的回应。希望本书的出版能够引起业界的关注，吸引更多同道一起来探讨、研究美术翻译面临的问题、任务，建立学术共同体，凝心聚力共同研究美术翻译的专业性，确立美术文献翻译的标准、原则，为提高我国美术翻译质量做些实事。

本书力求在内容上达到深度和广度的统一。各章节结构严谨，内容充实，论述得当，深入探讨了美术英语的专业性特征及翻译策略，具有较高的理论价值和实践意义。

书中提出的美术文献翻译策略具有系统性、完备性、可操作性的特点，对翻译实践具有现实的参考借鉴作用。对不同译例的比较对照和深入评析，具体展示了翻译的过程及操作程序，读者可从中获益。

本书例证翔实，例句精辟。所选例句、语篇兼顾了美术史、美术理论、美术批评的经典著作，直观地呈现了美术文献的书写特征。

与以往其他ESP（English for Specific purposes）翻译著作只单纯从语言学和翻译学的维度探讨专业英语的文体特征及翻译策略的路径不同，本书采用跨学科的研究方法，不仅从语言学翻译学的维度，还从美术学的研究内容和研究方法对美术文献规律性的书写特征、书写风格进行了全方位的透视和探究，较为系统地呈现了美术英语的专业特征及翻译策略。

美术文献文体特征及翻译策略研究将拓宽文本类型翻译研究的范畴，为其理论建构提供新的视角。此书的出版将在一定程度上推动美术文献翻译走向深入与精细，提升翻译理论及实践研究的水准。

本书旨在抛砖引玉，希望在我国美术文献翻译事业获得快速发展的同时，越来越多的有识之士能够认识到开展美术文献翻译本体研究的迫切性与重要性，并身体力行地从事美术翻译研究工作，推动相关的研究成果和著作能够不断问世。本书是对该领域的翻译研究进行的初次尝试，难免出现疏漏与不当，恳请广大同行和读者批评指正。

侯海燕 魏道培

2021年10月于重庆

目 录

第一章 美术文献翻译综述 ·····	1
第一节 中国美术文献翻译简史 ·····	1
第二节 经典译著与美术文献翻译名家 ·····	12
第三节 美术文献翻译对中国美术教育的积极作用 ·····	19
第四节 美术文献翻译中的屏障、探索、创新与未来 ·····	26
第二章 美术文献英汉翻译中的突出问题 ·····	31
第一节 问题概述 ·····	31
第二节 主观臆测，望文生义 ·····	36
第三节 语法薄弱，译文失准 ·····	43
第四节 逻辑混乱，文义不通 ·····	50
第五节 生硬别扭的翻译腔 ·····	58
第六节 照搬“形合”，表达梗阻 ·····	65
第三章 美术文献的文体特征 ·····	75
第一节 美术文本的阐释性 ·····	75
第二节 美术文本的隐喻性 ·····	98
第三节 美术文本的视觉性 ·····	115
第四节 美术文本的文学性 ·····	132

第四章 美术文献的翻译路径	151
第一节 文体与翻译	151
第二节 正确把握翻译的一般过程	155
第三节 美术文本的词汇与翻译	163
第四节 句子与翻译	175
第五节 隐喻的翻译	188
第六节 美术作品标题的翻译	198
第五章 如何提升美术文献英汉翻译质量	205
第一节 避免对美术文献翻译的错误认知	206
第二节 把握美术文献翻译的精髓与价值	210
第三节 美术文献翻译的核心维度	215
第四节 比较英汉差异提升翻译质量	220
第五节 深耕源语文化,让译文变得传神	231
第六节 对译者个人素养及责任的要求	239
参考文献	245

第一章

美术文献翻译综述

第一节 中国美术文献翻译简史

翻译是人类文明交流互鉴的必由之路。翻译通过两种不同语言和文化间的转换，最大限度地消除不同民族在语言上的障碍和文化上的隔阂，搭建起沟通 and 理解的桥梁。中华文明善于吸收外来文化。中国古代就有一部“译经”史，自汉代晚期至中唐的七百年间，佛经翻译工作未曾中断，经书的翻译达到相当高的水平。^① 1862年，清政府设立了京师同文馆，有英、法、俄、德、日等语种，培养翻译和外交人才，^② 引进和翻译西方天文、地理、数学、科技、文化艺术领域里的著作服务国家需要。20世纪70年代末，中国开始实行改革开放，国人对了解西方的思想文化表现出前所未有的热情，西方大量的科学、技术、文学、艺

① 夏登峻. 法律英语英汉翻译技巧 [M]. 北京: 法律出版社, 2016: 引言 1.

② 唐吟. 20世纪对西方近现代美术史方法论书籍的翻译引进 [J]. 和田师范专科学校学报, 2006 (4): 191-193.

术、哲学、宗教著作被引进翻译，掀起了中华民族吸收外来文化的新浪潮。

美术史是人文科学的重要分支，也是记载和研究人类文明的重要学科。美术文献翻译不仅通过文字传播西方美术的理论资源、思想资源，还传播丰富的图像资源。艺术作品的真迹及图像不仅是第一手资料，还是进入过往历史情境的原始资料，它保存了文献不足以取代的原生态的信息。^①自从美术史学科在德国、奥地利的大学正式建立之日起，西方美术史研究已经走过了两百多年的发展历程。西方在长时间内积累形成的艺术史观、艺术史研究方法论和现当代艺术理论资源都是弥足珍贵的。美术学科在中国的发展，离不开对西方的艺术史学良规的引进。

大量翻译外国美术史论名著、新著是从事外国美术研究的基础和前提。对于外国美术研究来说，翻译是其重要的组成部分，翻译的过程就是研究的过程。没有翻译、不掌握第一手外文资料的研究算不上真正的研究。研究者掌握的第一手资料越多，越能全面、客观地理解被研究对象。

中国的美术史论翻译发端于20世纪20年代，迄今已逾百年之久。20世纪80年代以来开展的大规模的翻译学术工程距今也有四十余年。20世纪以来，西方出版的各类美术史论学术成果，从西方美术通史、断代史和国别史到美术史方法论、现代和后现代艺术理论，都通过翻译被引入中国学术界。不计其数的翻译成果不仅向我们传播了西方艺术史知识，打开了我们的视野，让我们了解世界艺术丰富多样的图景，了解西方艺术的研究面貌和研究水平，还为我们自身提供了参照系，在艺术史观、艺术研究方法和艺术史的书写等方面对我们进行了重塑，为提高学术研究水平奠定了坚实的基础。以下为我国在20世纪不同时期美术翻译的概观。

① 薛永年. 在改革中发展在开放中自觉——回首30年来美术史研究[J]. 美术, 2008(10): 100-101.

一、20世纪20—40年代

20世纪初,随着西方美术技法的引进和推行西方美术教育的需求,美术史论这门新兴的人文学科被引进中国,当时的一些学者主要对日本学者编著的西方美术著作进行翻译介绍。比较重要的翻译、编译著作有:陈师曾译《文人画之复兴》(大村西崖著,1922年);俞寄凡译《艺术学纲要》(黑田鹏信著,1922年)和《美学纲要》(黑田鹏信著,1922年);俞寄凡编译《近代西洋绘画》(1924年);吕澄编译《西洋美术史》(1925年);陈彬和译《中国美术史》(大村西崖著,1928年);丰子恺译《艺术概论》(黑田鹏信著,1928年);丰子恺译《现代艺术十二讲》(上田敏著,1929年);鲁迅译《近代美术史潮论》(板垣鹰穗著,1929年);俞剑华译《考古学通论》(滨田耕作著,1930年);梁得所编译《西洋美术大纲》(维廉姆·奥本著,1931年);钱君匋译《西洋艺术史话》(木村庄八著,1932年);倪貽德译《现代绘画概论》(外山卯三郎著,1934年);傅抱石译《唐宋之绘画》(金原省吾著,1935年);郭虚中译《中国绘画史》(中村不折、小鹿青云著,1937年);郭沫若编译《西洋美术史提要》(1926年);丰子恺编译《西洋美术史》(1928年);《近代艺术纲要》(1934年);萧石君编译《西洋美术史纲要》(1928年);施蛰存译《今日之艺术》(赫伯特·里德著,1935年);李朴园译《阿波罗艺术史》(赖那克著,2016年)等。^{①②}

据不完全统计,1912—1949年,中国出版的西方美术史著作有57种。这些翻译作品大多内容简略,但在当时对于普及西方美术史常识还是起到了应有的作用。

① 唐吟. 20世纪对西方近现代美术史方法论书籍的翻译引进[J]. 和田师范专科学校学报, 2006(4): 191-193.

② 王镛. 走出编译状态——当代中国的外国美术研究[J]. 美术观察, 2002(6): 70-71.

二、20世纪50—70年代

1949—1966年,我国的美术研究几乎中断了与欧美和日本的学术联系,转向对苏联美术的研究和对苏联出版的西方美术著作的翻译。代表性翻译作品有:倪焕之编译《苏联的美术》(1951年);刘百余译《艺术的社会主义》(胡里契著,1952年);中央美术学院美术史研究室译《文艺复兴时期的美术》(阿尔巴托夫著,1957年);周扬译《生活与美学》(车尔尼雪夫斯基著,1957年);朱光潜译《美学原理》(克罗齐著,1958年);佟景韩等译《苏联美术论文集》(约干松等著,1958年);平野等译《印象画派史》(雷华德著,1959年);傅雷译《艺术哲学》(丹纳著,1963年);曹葆华译《论艺术》(普列汉诺夫著,1964年);周扬译《艺术与现实的审美关系》(车尔尼雪夫斯基著,1976年)等。^{①②}1963年后,对苏联美术的研究和著作翻译逐渐减少。

三、1978年至今

1978年底,中国共产党十一届三中全会召开后,我国迈进改革开放和现代化建设的崭新历史时期。随着改革开放的深入扩大,学术界对西方文化的热情和渴求空前高涨,西方文化如开闸的洪流般涌入我国。随着西方现代艺术思潮的涌入,中国艺术界对西方现当代美术表现出空前的热情,掀起了介绍和研究西方现当代美术思潮和艺术理论的热潮,中国的外国美术研究变得空前活跃。改革开放以来,外国美术翻译出版事业进入空前繁荣的阶段,译著的数量和规模急剧增加,作品的学术性也不断提高。在20世纪80年代中叶,以范景中先生为代表的外国美术史学者,开始了较大规模的翻译外国美术史著作的学术工程。这项翻译工作的系统性、持久性及其宏大的规模,改变了人们对美术史学科

① 唐吟. 20世纪对西方近现代美术史方法论书籍的翻译引进[J]. 和田师范专科学校学报, 2006(4): 191-193.

② 王镛. 走出编译状态——当代中国的外国美术研究[J]. 美术观察, 2002(6): 70-71.

的成见，重塑了美术史的学科地位。西方出版的各类美术史学术成果被译介引入我国学术界，丰富的翻译成果成为我国外国美术研究逐渐走向成熟和进一步发展的基础。

1. 外国美术专业杂志创刊，美术出版机构数量不断增加

1979年，中央美术学院创办《世界美术》杂志；1980年，浙江美术学院（现名中国美术学院）创办《美术译丛》。这两本杂志是我国首次创办的以发表外国美术研究和翻译成果研究为宗旨的专业学术刊物。刊物提供的学术资料不仅对我国的外国美术研究产生了重要的推动作用，丰富的内容和素材更是对我国当代艺术创作产生了巨大影响。《世界美术》侧重译介西方现当代艺术运动、代表艺术家及理论家、批评家的研究成果，较为系统地介绍了从印象派、立体主义、野兽主义、未来主义直到抽象表现主义的西方现代艺术各流派的成果，在当时的青年美术家中产生巨大的反响。《美术译丛》侧重于译介西方美术史论成果，比较全面地介绍了贡布里希、潘诺夫斯基、沃尔夫林和德沃夏克等20世纪西方著名美术史学者的研究成果，为我国的外国美术研究提供了方法论视角，为这一学术领域的自我更新和重塑打下了坚实基础。

近十几年来，因为学术界一些有识之士的察觉和推动，从西方美术通史、阶段史和国别史到美术史方法论和现当代艺术理论的一批经典著作被陆续翻译出版，这些著作极大地促进了学界对西方美术史尤其是美术史方法论和艺术批评理论的认识与吸纳，开阔了史论研究的视野，提升了中国美术史学科的学术研究水平，成为这一学科进一步发展的坚强基石。

2. 西方美术史著作的翻译出版（通史、阶段史、流派史）

（1）西方美术通史类译著

较为著名的西方美术通史类译著有孙津等译《西方艺术史》（列维著，1987年）；迟轲译《西方艺术批评史》（文杜里著，1987年）；刘明

毅译《艺术史》(巴赞著,1989年);毛君炎等译《世界美术史》(昂纳、弗莱明著,1989年);欧阳英等译《西方美术风格演变史》(柯耐尔著,1992年);路曦等译《欧洲绘画史》(德·斯佩泽尔与福斯卡著,2002年);邢莉、常宁生译《西方艺术教育史》(艾夫兰著,2000年);郭昌京译《艺术的历史》(雅克·蒂利耶著,2009年);张延凤、张泽乾译《世界艺术史》(艾黎·福尔著,2015年);赵欣、王帅译《世界摄影艺术史》(冈特尔、普瓦韦尔著,2016年);钱乘旦等译《剑桥艺术史》(苏珊·伍德福德等编著,2017年);梁舒涵等译《西方艺术通史》(劳里·施耐德·亚当斯著,2018年)。^{①②}

英国艺术史论家E. H. 贡布里希(E.H. Gombrich)所著《艺术发展史》(又译《艺术的故事》)是世界上翻译传播最广的世界艺术史普及读物,出版五十多年,已经修订再版二十多次。范景中中文译本1988年4月由天津人民美术出版社出版之后,2008年4月又由广西美术出版社再版。

美国艺术史家海伦·加德纳(Helen Gardner)的《世界艺术史》自1926年首次出版以来,因广受好评而不断再版,素有“艺术史入门圣经”之称,成为读者最多、流传最广的英文艺术史书籍。湖南美术出版社先后于2013年和2019年出版了《加德纳艺术通史》(克莱纳、马米亚著,李建群等译)原著第12版和第15版的中文版。

《詹森艺术史》(詹森著,戴维斯修订,艺术史组合翻译试验小组译,世界图书出版公司2013年9月出版)这部著作时间跨度从史前到20世纪末,原版自1962年出版以来,占据最畅销艺术史书籍的位置长达30年,被西方许多大学选为艺术史课程的标准教材。

陆豪译六卷本的《培生艺术史系列丛书》(威尔金斯等著,2018年),此书系美国高等院校通用的权威艺术史教材,曾获CAA(美国大学艺术学会)国家教学大奖,内容纵跨史前时期到21世纪的亚洲、非

① 张敢. 改革开放以来中国的外国美术史研究[J]. 美术, 2010(3): 107-110.

② 王端廷. 中国美术学70年回望·外国美术篇[J]. 美术观察, 2019(10): 18-22.

洲、美洲、大洋洲、欧洲地区的艺术，涵盖绘画、雕塑、建筑、摄影、设计、工艺美术、民俗艺术、建筑艺术及行为装置等艺术形式。

(2) 西方美术专门史(阶段史、流派史)译著

较为著名的西方美术专门史译著有沈琪译《罗丹艺术论》(1978年);钱景长、朱伯雄译《西欧近代画家》(上下册,文杜里著,1979年);刘萍君译《现代绘画简史》(赫伯特·里德著,1979年);严摩罕译《希腊罗马美术》(科尔宾斯基等著,1983年);严摩罕等译《文艺复兴欧洲艺术》(上下册,苏联艺术学院美术理论与美术史研究所编,1985年);邹德侗等译《西方现代艺术史》(阿纳森著,1986年);余志强译《现代雕塑简史》(里德著,1989年);陈平译《西方中世纪艺术史》(扎内奇著,1991年);邵大箴译《希腊人的艺术》(温克尔曼著,2001年);刘明毅译《著名画家、雕塑家、建筑家传》(瓦萨里著,2004年);郭长刚、王蕾译《罗马艺术》(南茜·雷梅治、安德鲁·雷梅治著,2005年);王升才等译《当代艺术》(泰勒著,2007年);丁宁等译《十九世纪欧洲艺术史》(曲培醇著,2014年);邵京辉、冯硕译《二十世纪艺术史》(施内德著,2014年);《二十世纪西方艺术史》(上卷:苏珊娜·帕驰著,刘丽荣译;下卷:莱瑟尔、沃尔夫著,杨劲译,2016年)等。^{①②③}此外,邵宏译《文艺复兴时期的思想与艺术》(保罗·奥斯卡·克利斯特勒著,2017年)和姚鹏、陶建平译《意大利文艺复兴时期八个哲学家》(保罗·奥斯卡·克利斯特勒著,2017年)是学术界公认的20世纪以来文艺复兴艺术研究领域的权威著作,深刻影响了欧美文艺复兴研究的走向。2018年商务印书馆、北京大学出版社、广西美术出版社与广西师范大学出版社集中出版了一批文艺复兴艺术研究的著作,包括杨贤宗、张茜译《乔托的几何学遗产:科学革命前夕的美术与科学》(埃杰顿著);范景中等译《阿佩莱斯的遗产》(贡布里希著);陈瑶译《洛伦佐与乔瓦娜:文艺复兴时期永恒的艺术与短暂的生命》(赫

① 张敢. 改革开放以来中国的外国美术史研究[J]. 美术, 2010(3): 107-110.

② 王镛. 走出编译状态——当代中国的外国美术研究[J]. 美术观察, 2002(6): 70-71.

③ 王端廷. 中国美术学70年回望·外国美术篇[J]. 美术观察, 2019(10): 18-22.

尔特·扬·凡·德尔·斯曼著); 杨震译《绘画、权力与赞助机制: 文艺复兴时期意大利职业艺术家的兴起》(布拉姆·克姆佩斯著); 蔡玉斌等译《赞助人的回报: 艺术投资的几个问题》(泽克豪泽、纳尔逊著)。^① 这些著作从不同的层面和角度展示了文艺复兴艺术的恢宏图景、文艺复兴时期的社会史以及文艺复兴在古典传统和现代科学革命之间承前启后的作用。

(3) 西方美术理论译著

较为著名的西方美术理论译著有滕守尧译《艺术问题》(苏珊·朗格著, 1983年); 滕守尧等译《艺术与视知觉》(阿恩海姆著, 1984年); 周金环、马钟元译《艺术》(贝尔著, 1991年); 查立译《论艺术的精神》(康定斯基著, 1987年); 刘惠民译《艺术大师论艺术》(上下卷, 古贝尔著, 1987年, 1992年); 林夕等译《艺术与错觉》(贡布里希著, 1987年); 潘耀昌译《艺术风格学》(沃尔夫林著, 1987年); 傅志强译《视觉艺术的含义》(潘诺夫斯基著, 1987年); 侯翰如译《现代艺术观念》(斯坦戈斯著, 1988年); 吴玫、宁延明译《裸体艺术》(克拉克著, 1988年); 陈世怀等译《现代艺术的意义》(拉塞尔著, 1990年); 易英译《帕诺夫斯基与美术史基础》(霍丽著, 1992年); 王端廷译《抽象绘画》(波里布尼著, 1993年); 易英译《视觉与形式》(罗杰·弗莱著, 1994年); 张金言译《批评的概念》(韦勒克著, 1999年); 张坚、周刚译《哥特形式论》(威廉·沃林格尔著, 2004年); 潘耀昌等译《造型艺术中的形式问题》(阿道夫·希尔德布兰特著, 2004年); 胡不适译《技术复制时代的艺术作品》(本雅明著, 2005年); 戴行钺译《观看之道》(约翰·伯格著, 2007年); 连德诚译《毕加索的成败》(约翰·伯格著, 2007年); 何佩桦译《抵抗的群体》(约翰·伯格著, 2008年); 王春辰等译《1985年以来的当代艺术理论》(佐亚·库科尔、梁硕恩编著, 2010年); 戚印平、范景中译《图像学研究》(潘诺夫斯

^① 诸葛沂. 2018年西方艺术史及批评的译介与研究著作盘点 [J]. 美育学刊, 2019 (6): 17-20.

基著,2011年);高岭译《现代艺术基础》(奥尚方著,2019年)等。^{①②}

(4) 西方美术理论翻译丛书

除了上述各出版社出版的零散的译著外,一些出版社推出的系列翻译出版项目产生了较大的规模效应。学术影响力比较大的西方美术理论翻译系列有:

20世纪80年代开始,由5家出版社合作出版李泽厚主编的《西方美学译文丛书》,丛书包括王才勇译《抽象与移情》(沃林格著,1987年);潘耀昌译《艺术风格学》(沃尔夫林著,1987年);傅志强译《视觉艺术的含义》(潘诺夫斯基著,1987年);王柯平译《艺术的真谛》(赫伯特·里德著,1987年);兰金仁译《批评的循环》(霍埃著,1987年)等,这些艺术理论著作对当时的美术界产生了巨大影响。

自1988年开始,上海人民美术出版社陆续出版了由沈揆一主编的《二十世纪西方美术理论译丛》(11本),包括刘明毅译《凡·高论》(韦尔什-奥夫沙罗等著,1987年);沈揆一、胡知凡译《艺术与自然中的抽象》(黑尔著,1988年);罗世平译《点·线·面:抽象艺术的基础》(康定斯基著,1988年);张坚、王晓文译《现代艺术和现代主义》(弗兰契娜、哈里森编著,1988年);刘萍君等译《新艺术的震撼》(罗伯特·休斯著,1989年);范景中等译《理想与偶像:价值在历史和艺术中的地位》(贡布里希著,1989年);崔诚等译《现代主义·评论·现实主义》(哈里森、奥顿编著,1991年);许平、贾晓梅、赵秀侠译《视觉艺术的社会心理》(中川作一著,1991年);冯黎明、欧阳友权译《萨特论艺术》(萨特著,1997年);姚宏翔等译《当代美国艺术家论艺术》(埃伦·H.约翰逊著,1992年);吴江译《艺术和思想:二十世纪西方美术理论译丛》(韦廉·弗莱明著,2000年)。

1987年起,江苏美术出版社推出的《外国现代美术理论丛书》包

① 王镛.走出编译状态——当代中国的外国美术研究[J].美术观察,2002(6):70-71.

② 王端廷.中国美术学70年回望·外国美术篇[J].美术观察,2019(10):18-22.